

# ОДИССЕЙ



2008

Script/Oralia: взаимодействие  
устной и письменной традиций

Ночь как объект  
исторической науки

Историческая наука  
и «порядочные люди»

Карьерные стратегии  
монархии Габсбургов

НАУКА

УДК 94  
ББК 63.3(0)  
О-42

Издание основано в 1989 году

Главный редактор А.О. ЧУБАРЬЯН

Редакционная коллегия:

Л.М. БАТКИН, Г.В. БОНДАРЕНКО, И.Г. ГАЛКОВА, И.Н. ДАНИЛЕВСКИЙ,  
Б.С. КАГАНОВИЧ, О.Е. КОШЕЛЕВА, К.А. ЛЕВИНСОН,  
С.И. ЛУЧИЦКАЯ (составитель и зам. главного редактора),  
С.В. ОБОЛЕНСКАЯ,  
А.А. ПАНЧЕНКО, М.Ю. ПАРАМОНОВА, Л.П. РЕПИНА,  
А.В. ТОЛСТИКОВ (ответственный секретарь), П.Ю. УВАРОВ,  
Д.Э. ХАРИТОНОВИЧ, А.Л. ЯСТРЕБИЦКАЯ

Редакционный совет:

Ю.Н. АФАНАСЬЕВ, ВОЙЦЕХ ВЖОЗЕК, НАТАЛИ ЗЕМОН ДЭВИС,  
ВЯЧ.ВС. ИВАНОВ, ЖАК ЛЕ ГОФФ, Ж.-К. ШМИТТ,  
О.Г. ЭКСЛЕ, М. ЭМАР

Рецензенты:

доктор исторических наук Т.Н. ДЖАКСОН,  
доктор исторических наук В.Я. ПЕТРУХИН

**Одиссей** : человек в истории / Ин-т всеобщ. истории РАН. – М. :  
Наука, 1989 – .

**2008** : Script/Oralia: взаимодействие устной и письменной традиций в  
Средние века и раннее Новое время / [гл. ред. А.О. Чубарьян]. – 2008. –  
483 с. – ISBN 978-5-02-036740-1.

Юбилейный двадцатый выпуск альманаха “Одиссей” открывается разделом, посвященным анализу трансформаций, которые происходят с устной традицией в ситуации конфликта и взаимодействия с традицией письменной, в частности в условиях билингвизма при переводе с одного языка на другой и в эпоху книгопечатания, когда печатное слово начинает проникать в сферу устного и наоборот. Другие разделы сборника посвящены сравнительным исследованиям, истории представлений о времени, социальной истории, проблемам анализа словесных и визуальных образов в культуре. Публикация номера – текст гомилии блаженного Августина на один из стихов 120-го псалма. Традиционно значительное место уделено рецензиям и обзорам новой литературы.

Для историков, историков культуры, студентов, специалистов-гуманитариев и более широкого круга читателей.

Темплан 2009-И-238

ISBN 978-5-02-036740-1

- © Институт всеобщей истории РАН, 2008
- © Лучицкая С.И., составление, 2008
- © Коллектив авторов, 2008
- © Российская академия наук и издательство “Наука”, продолжающееся издание “Одиссей. Человек в истории” (разработка, оформление), 1989 (год основания), 2008
- © Редакционно-издательское оформление. Издательство “Наука”, 2008

# СОДЕРЖАНИЕ

К читателю .....	5
<b>SCRIPT/ORALIA: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В СРЕДНИЕ ВЕКА И РАННЕЕ НОВОЕ ВРЕМЯ</b>	
<i>С.И. Лучицкая</i> ВВЕДЕНИЕ .....	7
<i>А.Л. Топорков</i> МАГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В УСТНЫХ И РУКОПИСНЫХ ТРАДИ- ЦИЯХ РОССИИ XVII–XVIII ВВ. ....	13
<i>С.И. Лучицкая</i> ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В ХРОНИКАХ И CHANSONS DE GESTE ПЕРВОГО КРЕСТОВОГО ПОХОДА. ....	29
<i>О.И. Тогоева</i> “УПОВАЮ НА НЕГО И НЕ БОЮСЬ...” (ИС. 12: 2). ПРЯМАЯ РЕЧЬ ЖАННЫ Д’АРК НА ПРОЦЕССЕ 1431 г. ....	62
<i>София Менаше</i> УСТНАЯ ТРАДИЦИЯ В ХРОНИКАХ: ТЕКСТЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОНТЕКСТЫ (перевод с английского С.И. Лучицкой) .....	81
<i>Мари-Кристин Вароль</i> ТРАДИЦИЯ ТЕКСТОВ ОБ АЛЕКСАНДРЕ ВЕЛИКОМ В СОВРЕМЕН- НЫХ ЕВРЕЙСКО-ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ (перевод с француз- ского С.И. Лучицкой) .....	105
<i>А.А. Котомина</i> “ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ПРЯХ”: ОПЫТ ЗАПИСИ ПОВЕРИЙ В УСЛОВИЯХ ОСВОЕНИЯ НОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ .....	138
<i>М.И. Василенко</i> ТРАДИЦИОННАЯ АРАБСКАЯ ПОЭЗИЯ: К ПРОБЛЕМЕ СООТНО- ШЕНИЯ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ .....	155
<i>Г.А. Попова</i> КТО ГОВОРИЛ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В ХРИСТИАНСКОМ ТОЛЕ- ДО? (СФЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В ТОЛЕДО XII–XIII ВВ.) .....	165

<i>С.И. Лучицкая</i>	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	178

### СРАВНИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ

<i>Г.В. Бондаренко</i>	
НИВЕРНО-ROSSICA: “ЗНАНИЕ В ОБЛАКАХ” В ДРЕВНЕИРЛАНДСКОЙ И ДРЕВНЕРУССКОЙ МИФОПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ ...	182
<i>П.В. Лукин</i>	
ДРЕВНЕРУССКИЙ “ПОТОК И РАЗГРАБЛЕНИЕ” В СВЕТЕ GERMANСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ .....	196

### ВРЕМЯ САКРАЛЬНОЕ – ВРЕМЯ МИРСКОЕ

<i>Ален Кабантус</i>	
НОЧЬ КАК ОБЪЕКТ ИСТОРИЧЕСКОЙ НАУКИ (ЗАПАДНАЯ ЕВРОПА XVII–XVIII вв.) ( <i>перевод с французского И.К. Стаф</i> ) .....	211

### ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ

<i>О.В. Хаванова</i>	
КАРЬЕРНЫЕ СТРАТЕГИИ В МОНАРХИИ ГАБСБУРГОВ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII в. В ЗЕРКАЛЕ ОБРАЩЕНИЙ НА ВЫСОЧАЙШЕЕ ИМЯ .....	230

### СЛОВО И ОБРАЗ В КУЛЬТУРЕ

<i>О.Ф. Кудрявцев</i>	
“ЗАПЕЧАТЛЕННЫЙ САТУРНОМ”: АСТРАЛЬНАЯ МАГИЯ МАРСИЛИЯ ФИЧИНО .....	251
<i>И.Г. Галкова</i>	
“АКВИТАНСКИЙ ВСАДНИК” И АКВИТАНСКИЕ АРИСТОКРАТЫ: К ВОПРОСУ О СВЕТСКОМ ЗАКАЗЕ ЦЕРКВЕЙ В XII в. ....	275

### ИСТОРИК И ВРЕМЯ

<i>С.Л. Козлов</i>	
ИСТОРИЧЕСКАЯ НАУКА И “ПОРЯДОЧНЫЕ ЛЮДИ”: МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОММЕНТАРИЯ К “АПОЛОГИИ ИСТОРИИ” .....	302

### ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЕ ДЕБАТЫ

<i>Питер Бёрк</i>	
“ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ПОВОРОТ” В СОВРЕМЕННОЙ ИСТОРИОГРАФИИ ( <i>перевод с английского К.А. Левинсона</i> ) .....	337

*Е.Е. Савицкий*

“ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ПОВОРОТ” В ИСТОРИОГРАФИИ – ДРУГИЕ ВЕРСИИ (КОММЕНТАРИЙ К СТАТЬЕ ПИТЕРА БЁРКА) .....	355
---	-----

### ПУБЛИКАЦИИ

*С.А. Степанцов*

“УЖЕ ОСВЕЩЕНЫ ГОРЫ”: ПС 120: 1 У АВГУСТИНА И ЕГО ПРЕД- ШЕСТВЕННИКОВ .....	367
--	-----

### РЕЦЕНЗИИ

*К.А. Левинсон*

#### ТАКАЯ РАЗНАЯ УСТНАЯ ИСТОРИЯ

<i>Nitхаммер Л.</i> Фрагменты немецкой памяти. М. (в печати). Книга погро- мов. Погромы на Украине, в Белоруссии и европейской части России в период Гражданской войны 1918–1922 гг.: Сб. док-тов / Отв. ред. Л.Б. Милякова и др. М., 2007 .....	382
---	-----

*С.И. Лучицкая*

#### ВОСПРИЯТИЕ НОЧИ В СРЕДНИЕ ВЕКА

<i>L’imaginaire de la nuit au Moyen âge / Études réunies par J. Dufournet et F. Dubost // Revue des langues romanes.</i> 2002. Т. 106, N 2 .....	409
--	-----

*О.Е. Кошелева*

#### ВОЛОВЬИ ЛУЖКИ И СИБИРСКИЕ ПРОСТОРЫ

<i>Kivelson V.</i> Cartographies of Tsardom: The Land and its Meanings in Seventeenth- Century Russia. Ithaca (N.Y.), 2006 .....	417
---	-----

*А.В. Толстиков*

#### СЕЛЬСКИЙ ПРИХОД ПОСЛЕ “ОХОТЫ НА ВЕДЬМ”

<i>Lennerstrand M., Oja L.</i> Livet går vidare: Älvdalen och Rättvik efter de stora häx- processerna 1668–1671. [Hedemora], 2006 .....	430
--	-----

### ХРОНИКА

*А.В. Свешников, Б.Е. Степанов*

ВОСПОМИНАНИЕ О БУДУЩЕМ (К 20-ЛЕТИЮ “ОДИССЕЯ”) .....	444
---	-----

*М.Ю. Парамонова*

ЧТЕНИЯ ПАМЯТИ А.Я. ГУРЕВИЧА .....	457
-----------------------------------	-----

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЕЖЕГОДНИКЕ “ОДИССЕЙ” ЗА 1999–2008 ГОДЫ .....	461
--	-----

SUMMARIES .....	471
-----------------	-----

#### IN MEMORIAM

Юрий Павлович МАЛИНИН (1946–2007) .....	476
---	-----

# CONTENTS

To the reader .....	5
---------------------	---

## **SCRIPT/ORALIA: THE WRITTEN AND THE ORAL IN THE MIDDLE AGES AND EARLY MODERN TIME**

*S.I. Luchitskaya*

INTRODUCTION .....	7
--------------------	---

*A.L. Toporkov*

MAGIC TEXTS IN THE 17 <sup>TH</sup> - AND 18 <sup>TH</sup> -CENTURY RUSSIAN ORAL AND HANDWRITTEN TRADITION .....	13
---	----

*S.I. Luchitskaya*

THE INTERPLAY OF THE ORAL AND THE WRITTEN IN CHRONICLES AND CHANSONS DE GESTE OF THE FIRST CRUSADE .....	29
---	----

*O.I. Togoeva*

'FIDUCIALITER AGAM ET NON TIMEBO' (ISAIAH 12: 2). JOAN OF ARC'S DIRECT SPEECH AT THE 1431 TRIAL .....	62
--	----

*S. Menache*

ORALITY IN CHRONICLES: TEXTS AND HISTORICAL CONTEXTS .....	81
--	----

*M.-Chr. Varol*

TEXTUAL TRADITION OF ALEXANDER THE GREAT IN MODERN JUDEO-SPANISH PROVERBS .....	105
--	-----

*A.A. Kotomina*

THE GOSPELLES OF DYSTAUES: ASSIMILATING NEW KNOW-HOW AND WRITING DOWN POPULAR BELIEFS .....	138
--	-----

*M.I. Vasilenko*

THE ORAL AND THE WRITTEN IN TRADITIONAL ARABIC POETRY .....	155
---	-----

*G.A. Popova*

WHO SPOKE ARABIC IN CHRISTIAN TOLEDO? (THE USE OF ARABIC IN 12 <sup>TH</sup> - AND 13 <sup>TH</sup> -CENTURY TOLEDO) .....	165
---	-----

*S.I. Luchitskaya*

CONCLUSION .....	178
------------------	-----

## **COMPARATIVE HISTORY**

*G.V. Bondarenko*

HIBERNO-ROSSICA: 'KNOWLEDGE IN THE CLOUDS' IN OLD IRISH AND OLD RUSSIAN MYTHOPOEIC TRADITIONS .....	182
--	-----

*P.V. Lukin*

THE OLD RUSSIAN <i>POTOK I RAZGRABLENIE</i> AND ITS GERMANIC PARALLELS .....	196
--	-----

### TIME SECULAR AND SACRED

*A. Kabantus*

NIGHT AS SUBJECT OF HISTORICAL RESEARCH (WESTERN EUROPE, 17 <sup>TH</sup> –18 <sup>TH</sup> CENTURIES) .....	211
--	-----

### SOCIAL HISTORY

*O.V. Khavanova*

CAREER STRATEGIES IN THE 18 <sup>TH</sup> -CENTURY HABSBURG MONARCHY IN THE MIRROR OF PETITIONS TO THE MONARCH .....	230
--	-----

### WORD AND IMAGE IN CULTURE

*O.F. Kudryavtsev*

‘IMPRINTED BY SATURN’: MARSILIO FICINO’S ASTRAL MAGIC .....	251
---	-----

*I.G. Galkova*

THE ‘AQUITAINIAN HORSEMAN’ AND AQUITAINIAN NOBLES: TOWARDS THE QUESTION OF LAY PATRONAGE OF THE 12 <sup>TH</sup> -CENTURY CHURCH BUILDING .....	275
---	-----

### HISTORIAN AND TIME

*S.L. Kozlov*

THE HISTORICAL RESEARCH AND THE <i>HONNÊTES GENS</i> : TOWARDS AN EXPLICATIVE COMMENTARY TO MARC BLOCH’S <i>APOLOGIE POUR L’HISTOIRE</i> .....	302
--	-----

### DISCUSSIONS ON HISTORIOGRAPHY

*P. Burke*

THE PERFORMATIVE TURN IN RECENT CULTURAL HISTORY .....	337
--	-----

*Ye.Ye. Savitsky*

‘THE PERFORMATIVE TURN’ IN HISTORIOGRAPHY: OTHER VERSIONS (A COMMENTARY ON PETER BURKE’S ARTICLE) .....	355
---	-----

## PUBLICATIONS

*S.A. Stepantsov*

- 'IAM ILLUMINATI SUNT MONTES': PSALM 120: 1 IN AUGUSTIN'S AND HIS PREDECESSORS' WRITINGS ..... 367

## BOOK REVIEWS

*K.A. Levinson*

## ORAL HISTORY THE MANIFOLD

- Niethammer L.* Fragmenty nemetskoy pamyati. Moskva (forthcoming); Kniga pogromov. Pogromy na Ukraine, v Byelorussii i v evropeyskoy chasti Rossii vo vremya Grazhdanskoy voyny 1918–1920 gg. Sbornik dokumentov / Otv. red. L.B. Milyakova i dr. Moskva, 2007 ..... 382

*S.I. Luchitskaya*

## THE PERCEPTION OF NIGHT IN THE MIDDLE AGES

- L'imaginaire de la nuit au Moyen âge / Etudes recueillies par J. Dufournet et F. Dubost // Revue des langues romanes. 2002. T. 106. N 2* ..... 409

*O.Ye. Kosheleva*

## OXEN MEADOWS AND THE VAST TRACTS OF SIBERIA

- Kivelson V.* Cartographies of Tsardom: The Land and its Meanings in Seventeenth-Century Russia. Ithaca (N.Y.), 2006 ..... 417

*A.V. Tolstikov*

## LIVING ON IN A RURAL PARISH AFTER THE WITCH HUNT

- Lennerstrand M., Oja L.* Livet går vidare: Älvdalen och Rättvik efter de stora häxprocesserna 1668–1671. [Hedemora], 2006 ..... 430

## CHRONICLE

*A.V. Sveshnikov, B.Ye. Stepanov*

- TWENTY YEARS AFTER (THE 20<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF *ODYSSEUS*) ..... 444

*M.Yu. Paramonova*

- AARON GUREVICH MEMORIAL READINGS ..... 457

- INDEX OF ARTICLES PUBLISHED IN *ODYSSEUS* IN 1999–2008 ..... 461

- SUMMARIES ..... 471

## IN MEMORIAM

- Yuriy Pavlovich MALININ (1946–2007) ..... 476



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе исследования взаимодействия между устной и письменной традициями в Средние века и раннее Новое время мы столкнулись с важными методологическими проблемами. Одна из них заключалась в том, чтобы выделить элементы устной традиции в письменных текстах. В ряде случаев мы сумели отчленить устные свидетельства от письменных и разработали методологию анализа признаков устности. Как показала С. Менаше, уже в самих исторических памятниках встречаются описания устной традиции, на что могут указывать такие термины, как *fertur*, *vulgabatur*, *accipere auribus* и др. О ее присутствии могут свидетельствовать и такие признаки, как обращение автора к аудитории, стилистические приемы – аналепс, пролепс, а также употребление прямой речи и настоящего времени. Выяснилось, что устные свидетельства не менее содержательны, чем письменные – они не только отражают стереотипы, но и представляют собой важный пласт исторической действительности.

Наши исследования позволили, с одной стороны, выявить целый ряд сфер пересечения устной и письменной традиций, а с другой – показать, что степень расхождения обеих традиций могла быть очень значительной. Например, как выясняет М.И. Василенко, классический письменный арабский язык, сформировавшийся в Средние века, до сих пор остается языком высокой литературы и официальной культуры, в то время как местные диалекты, имеющие в основном устное бытование, и сегодня непонятны знающему лишь литературный язык человеку. В то же время обе традиции органически сосуществуют и влияют друг на друга, и областью их пересечения могут быть и юриспруденция, и историография, а чаще всего такой сферой взаимодействия устной и письменной традиций становится поэзия.

Изученные М.-К. Вароль тексты – раввинистические *exempla*, пословицы и *sortes* – также находятся в некоей области пересечения устной и письменной традиций. Этот жанр учительно-церковной литературы, предназначенной для проповеди, передавался как изустно, так и письменно, и оказывается, что даже современные жанры устной традиции – пословицы и поговорки – опосредованно связаны с формами средневековой письменной традиции.

Примечательно, что при фиксации устных форм в письменной традиции с ними могут произойти существенные изменения. Как показал А.Л. Топорков, изучавший такой важный жанр устной традиции, как вербальная магия, письменная фиксация заговоров приводила к изменению способа их функционирования – так заговоры превращались в амулеты. Однако при этом они не утрачивали своей магической функции. В этом проявилось особое отношение

устной культуры к записанному слову, которое рассматривалось скорее как сакральный предмет, важное магическое средство. Как обнаружил А.Л. Топорков, заговоры часто оказывались на пересечении устной и письменной культур – они записывались и становились продуктом письменной традиции (при этом грани между заговорами и молитвами часто стирались), в итоге ими пользовались как верхи, так и низы общества, как грамотные, так и неграмотные, как клирики, так и миряне.

Отчасти нам удалось преодолеть и скепсис исследователей в отношении целесообразности изучения устной традиции, которая в значительной степени утрачена. Как выяснил М.И. Василенко, устная поэзия в Аравии была удобным и надежным способом хранения и передачи информации. В еврейско-испанском мире эта традиция достаточно рано фиксировалась в письменных текстах и передавалась при посредстве обеих традиций. Устная традиция опиралась на память, и для ее передачи были весьма важны мнемонические и другие приемы. М.-К. Вароль показывает, что даже сегодня ситуация повседневной жизни может породить либо уже существующий *exemplum* и пословицу, либо создание новой пословицы и *exemplum* по строгим канонам жанра. Собранные С.И. Лучицкой сведения свидетельствуют о том, что фрагменты письменной традиции могли передаваться изустно – в результате публичной декламации и запоминания наизусть произведения, которое многократно прослушивалось. Как подтверждается на материале ряда исследований, в средневековом мире, как и в других традиционных обществах, ценный для культуры текст должен был быть известен наизусть и таким образом сохранялся в устной форме. Итак, выясняется, что устная традиция вопреки существующему скептическому взгляду сохраняется и транслируется, и слова Григория Великого “*Quod loquimur transit, quod scribimus permanet*” оказываются справедливыми лишь отчасти.

Наши исследования также показали, насколько тесно переплетались устная традиция и магия. А.Л. Топорков проследил, каким образом начальный стих “Евангелия от Иоанна” превращался в объект ритуальной манипуляции, как в этом магическом ритуале скрестились рукописные и устные, церковные и фольклорные традиции. А.А. Котомина на материале известного произведения французской литературы – “Евангелия от Прях” – проанализировала комплекс поверий и практик, распространенных в Средние века и раннее Новое время в Северной Франции и Пикардии, и выявила степень распространенности магического знания в позднесредневековом обществе.

Изучение взаимодействия устной и письменной традиций привело нас к исследованию интертекстуальности, способов включения устных свидетельств, словесных формул в письменные тексты. Так,

М.-К. Вароль проанализировала интертекстуальные связи между текстами об Александре (пословицами, *exempla* и другими устными жанрами), выявив систему заимствований в них из устной и письменной традиций. Она изучила глоссированный сборник пословиц, запечатлевших еврейско-испанскую ученую традицию, передававшуюся со времен Средневековья до наших дней. Изучая систему отсылок от одной пословицы к другой, выявляя цитаты, анализируя фрагменты *exempla*, М.-К. Вароль реконструировала систему, которая организует всю совокупность этих связанных между собой устных свидетельств. В свою очередь О.И. Тогоева изучила способы, какими устные высказывания – прямая речь и другие устные формы (пословицы и поговорки) – включаются в тексты судебных допросов, а С.И. Лучицкая восстановила систему заимствований устной традиции – фрагментов *chansons de geste* – в письменных текстах хроник.

Что касается присутствия устной традиции в практиках чтения, то нам удалось наглядно продемонстрировать постулируемый в литературе тезис о том, что чтение вслух было достаточно широко распространено в средневековом обществе и что средневековые тексты нередко передавались изустно и запоминались. А.А. Котомина реконструировала процесс перемещения поверий и пословиц из породившей их среды приверженцев “практического знания” в ученую среду. С ее точки зрения, этот процесс проходил в несколько этапов: вначале поверья и пословицы передавали изустно, затем читали вслух зафиксированные в письменной традиции тексты, а затем их читали про себя. Материалы исследований показывают, что процесс перехода от аудиального чтения к чтению визуальному не был столь прямолинейным и последовательным.

Наконец, участники круглого стола (М.-К. Вароль, Г.А. Попова) уделили внимание проблеме билингвизма и сосуществования разных языков ученой и народной культур. Как выяснилось, латынь и другие языки ученых традиций (арабский, иврит) не связывались жестко с определенными социальными категориями – аристократическими или образованными слоями общества. Письменная традиция также не ограничивалась текстами на языках ученой культуры<sup>1</sup>. В целом билингвизм, присущий средневековому обществу, отнюдь не имел ярко выраженного социального характера.

Все сделанные нами наблюдения укрепляют нас в мысли о том, что устную и письменную традиции невозможно рассматривать как существующие изолированно друг от друга и разведенные по разным полюсам<sup>2</sup>.

Действительно, как мы видели, грани между устной и письменной традициями условны. Так, М.-К. Вароль показала, что жестких границ между словом и текстом не наблюдается: такие формализованные жанры устной традиции, как пословица и *exemplum*, наибо-

лее близки к письменности, но их использование оказывается связанным с повседневной жизнью и целиком зависит от сферы устного слова. Точно так же, как нам удалось показать, нет жесткого противопоставления ученой традиции и народной культуры. Повествовательные жанры, рассматриваемые как “популярные”, вовсе не обязательно адресовались неграмотной аудитории<sup>3</sup>. Книжные тексты переходили в устное бытование и становились частью фольклора, а фольклор при письменной фиксации приобретал черты книжной традиции<sup>4</sup>. Распространение грамотности и вытеснение устных коммуникаций письменными, даже изобретение книгопечатания не привело к тому, что практика коллективного чтения вслух сошла на нет<sup>5</sup>. Исходя из этих наблюдений, можно прийти к выводу, что существующие жесткие оппозиции “устное”/”письменное”, ученая культура/народная культура, *litteratus/illiteratus* и пр. следует пересмотреть. Вообще теории “устное”/”письменное”, видимо<sup>6</sup>, присущ определенный эволюционизм, ибо она разводит по разным полюсам явления, которые в реальной жизни составляли единое неделимое целое.

И, наконец, самое главное: наш скромный опыт изучения взаимодействия устной и письменной традиций показал, что в конечном итоге как литературные и исторические, так и фольклорные памятники невозможно рассматривать абстрактно, как если бы они существовали сами по себе, – вне сферы их создания, использования, распространения и интерпретации.

<sup>1</sup> В этом смысле жесткая вертикаль *litteratus/illiteratus*, выстроенная в исследованиях Банниара и Грундманна, нуждается в уточнении. См.: *Grundmann H. Litteratus–illiteratus. Die Wandlung einer Bildungsnorm vom Altertum zum Mittelalter // Archiv für Kulturgeschichte. 1958. Bd. 40. S. 1–65; Banniard M. Viva Vox. Communication écrite et communication orale du IV<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> ss. en Occident latin. P., 1992.*

<sup>2</sup> Именно на этом тезисе настаивает в своей статье и С. Менаше.

<sup>3</sup> Об этом см. статьи С.И. Лучицкой. М.-К. Вароль.

<sup>4</sup> См. статью А.Л. Топоркова.

<sup>5</sup> В связи с этим можно оспорить выводы П. Сэнгера, придававшего большое значение технологическому фактору – в частности, влиянию книгопечатания на способы чтения. См.: *Saenger P. Silent Reading: the Impact on Late Medieval Script and Society // Viator. Medieval and Renaissance Studies. 1982. Vol. 13. P. 367–415.*

<sup>6</sup> Наиболее последовательно этот взгляд обоснован в работах Дж. Гуди. См. например: *Goody J. The Interface between the Written and the Oral. Cambridge, 1983.*